

外教社

简明

西汉—汉西  
词典

SFLEP

Diccionario Conciso  
Español-Chino  
Chino-Español



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

# 西汉—汉西 词典

孙义桢 王晓红 马名伟 孙为群 编

SFLEP

Diccionario Conciso  
Español-Chino  
Chino-Español

## 图书在版编目 (CIP) 数据

外教社简明西汉—汉西词典 / 孙义桢等编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2008

(外教社简明外汉—汉外词典系列)

ISBN 978-7-5446-0134-4

I. 外… II. 孙… III. ①西班牙语—词典

②词典—西、汉 IV. H346

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第061617号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张逸岗

---

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1280 1/64 印张 23.375 字数 2940千字

版 次: 2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-0134-4 / H · 0055

定 价: 49.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 前 言

汉语是世界上使用人数最多的语种之一,地球上每五个人中就有一人讲汉语。西班牙语是使用国家、地区甚广、使用人数众多的语种;有二十一个国家把西语作为官方语言,讲西语的人已近四亿,就其使用人数来讲,西语仅次于汉语和英语,居世界第三位。近几十年来,使用这两种语言的人,在政治、经济、文化、外交上的来往日益密切,各种双语辞书成为不可缺少的联系工具。

《外教社简明西汉汉西词典》是部小型词典,主要供汉语读者学西语、西语读者学汉语之用,亦供翻译工作者随身携带、参考使用。词典由“西汉”、“汉西”两部分组成。“西汉”是新编增加部分,而“汉西”则是原《西索简明汉西词典》的修订部分。

“西汉”部分收词 30,000 条左右。释义准确、简明,尽量用汉语中的对应词,并加汉语拼音,设少量例证,酌收常用短语和习语;选词立义参照相应大小的西语原版词典。根据最近几年西班牙出版的词典, ch 和 ll 已不作为独立字母出现,而是将它们分别归属 c 和 l,在各字母里的相关条目也作相应变化。现在的字母顺序与英语的相同。

“汉西”部分收词 25,000 条左右(包括字头和词条)。主要对原《西索简明汉西词典》进行修订,改正疏误,增加常用词和新词,剔除生僻词和过时的内容,保留原版中汉字字头的繁体字。

由于编者水平有限,错漏之处,在所难免,迫切希望广大读者和同行提出批评和宝贵意见。

El Diccionario Chino-Español abarca aproximadamente 25 mil lemas entre caracteres de entrada y vocablos. Nuestro trabajo consiste en revisar el ya editado *SISU Diccionario Conciso Chino-Español*, para hacer las correcciones lingüísticas necesarias, incorporar neologismos y palabras más usadas, y elimina las palabras raras y explicaciones obsoletas. Se han conservado los caracteres chinos de escritura complicada que aparecen como caracteres de entrada en la versión original.

Nuestras limitaciones profesionales han dejado de seguro a este Diccionario mucho que desear, por lo que estamos dispuestos con toda sinceridad, a escuchar las críticas y sugerencias de los lectores y los colegas.

# Prólogo

Chino es uno de los idiomas más usados del mundo, de cuyos pobladores uno de cada 5 es su hablante. Mientras tanto, el español es un idioma que cuenta con un importante número de hablantes en muchos países y regiones. Es idioma oficial en 21 países y por tener unos 400 millones de hablantes ocupa el tercer lugar, después de inglés y chino. En las últimas decenas de años, entre los hablantes de los dos idiomas han intensificado sus contactos en los campos político, económico, cultural y diplomático. Razón por la cual un diccionario bilingüe resulta indispensable como instrumento de comunicación.

*El SFLEP Diccionario Conciso Español-Chino y Chino-Español* es un pequeño diccionario que está al servicio principalmente a los lectores chinos que aprenden el español y a los lectores hispanohablantes en su aprendizaje del chino. Sirve también a los traductores como un instrumento portátil y de referencia en su trabajo. Está integrado por dos partes: español-chino y chino-español. El Diccionario Español-Chino es una redacción nueva, mientras el Chino-Español es una versión revisada del *SISU Diccionario Conciso Chino-Español* ya publicado.

El Diccionario Español-Chino ha elegido unos 30 mil vocablos, de los cuales cada uno tiene una explicación clara, sencilla y precisa y, en la medida de lo posible, una equivalencia en chino, aclarándose con letras alfabéticas del chino. Los vocablos van acompañados de pocos ejemplos y en forma razonable, de locuciones y modismos. En la elección del vocabulario se ha tenido en cuenta los diccionarios grandes y pequeños de idioma publicados en los países de habla hispana. Según los diccionarios publicados en los últimos años en España, ch y ll ya dejan de ser signos independientes para incluirse entre los c y l, con el consecuente cambio en las lemas pertinentes. En este diccionario, el orden alfabético es igual al inglés.

# 外教社简明西汉-汉西词典

西汉词典编者:王晓红 马名伟

汉西词典编者:孙义桢 孙为群

西汉词典汉语拼音:姜 岚 刘慧萍

策划编辑:张春明

责任编辑:张逸岗

版式设计:张春明

西汉词典  
**Diccionario**  
**Español-Chino**



**carro m 1... 2 (C-)** 【天】大熊星座 dàxióngxīngzuò

九、短语、词组等排在词条的全部词义后,开头用菱形号(◆)标明,代字号(~)用于代替词条,若词尾有变化时,则用代字号加上变化了的词尾;不同释义用①②③等数码分开。如:

**estribo m ... ◆ perder los ~s** ①发怒 fānù,失去自制 shī-qùzìzhì ②信口开河 xìnkǒukāihé ③惊慌失措 jīnghuāng-shīcuò

十、词条左上角标星号(\*)表示该词条为不规则动词,其动词变位见词典后面不规则动词变位表。

# 体例说明

## (西汉部分)

一、词条按字母顺序排列。根据西班牙有关语言文字机关建议,字母 *ch* 和 *ll* 不再作为独立字母出现,而是将它们分别归属 *c* 和 *l*;在各字母里相关条目也作相应变化。

二、词条用蓝色印刷,一般小写,专有名词第一个字母大写,按字母顺序排列。词尾有性变化的名词和形容词,以阳性单数列出,附阴性词尾,中间用逗号分开。如:

**contento, ta** *adj*

**abuelo, la** *m, f*

三、同一词条的不同词义用 1, 2, 3 等数码分开;释义相似、词义较近的列在同一条内,用逗号,词义较远的用分号。如:

**casa** *f* 1 房子 *fángzi*, 房屋 *fángwū* 2 家 *jiā*, 住宅 *zhùzhái*

**corazón** *m* 1 心 *xīn*, 心脏 *xīnzàng* 2 内心 *nèixīn*; 心肠 *xīncháng*

四、拼法相同但词源不同的词,分立词条,在首词右上角用数码标出。如:

**amanecer**<sup>1</sup> *intr*

**amanecer**<sup>2</sup> *m*

五、每个词条用斜黑体外文略语注明词类和词性;同一词条的不同词义分属不同词类时,用一字线(—)分开。如:

**convencer** *tr* 说服 *shuōfú*, 使信服 *shǐxìnfú* — *prnl* 信服 *xìnfú*, 确信 *quèxìn*

六、名词只用复数的词义,在词义前用 *pl* 注明。如:

**arma** *f* 1... 2... 3 *pl* 军队 *jūnduì*

七、外来词、专科术语分别用带有尖括号(<>)和鱼尾符(【】)的中文略语注明,拉美方言词用外文略语标出。如:

**camping** <英> *m*

**cebra** *f* 【动】

**carpeta** *f* 1... 2... 3 *Amér*

八、词条中如有词义为专有名词,第一个字母大写,用圆括号和该词的第一个字母标明。如:

**convencer** *tr* 说服 shuōfú, 使信服 shǐxìnfú — *prnl* 信服 xìnfú, 确信 quèxìn

6. Se indican con *pl* las acepciones de los sustantivos cuando se usan en plural. por ejemplo:

**arma** *f* 1...2...3 *pl* 军队 jūnduì

7. Los extranjerismos y los tecnicismos son marcados con una abreviatura en chino, cuadrada con paréntesis angular y corchetes respectivamente. Mientras los americanismos van con una abreviatura en español. por ejemplo:

**camping** 〈英〉*m*

**cebra** *f* 【动】

**carpeta** *f* 1...2...3 *Amér*

8. Si en las acepciones de las lemas aparece un nombre propio, la letra de encabezamiento está con mayúscula, cuadrada en un paréntesis. Por ejemplo:

**carro** *m* 1... 2 [C-] 【天】大熊星座 dàxióngxīngzuò

9. Las locuciones y modismos siguen al repertorio de las acepciones, comenzando con el rombo (◆) y el signo ondulante (～) para sustituir el vocablo. Si hay cambio en los sufijos, se pone este signo más el sufijo cambiado. Las distintas acepciones se separan con ①②③, etc. Por ejemplo:

**estribo** *m* ... ◆ **perder los** ～ ①发怒 fānù, 失去自制 shī-qùzìzhì ②信口开河 xìnkǒukāihé ③惊慌失措 jīnghuāng-shīcuò

10. El signo asterisco ( \* ) puesto en la parte izquierda superior del lema indica que se trata de un verbo irregular, cuya conjugación está detrás del diccionario.

# Guía para Consultar Este DICCIONARIO

1. Las lemas siguen el orden alfabético. Según la institución lingüística de España, los dígrafos alfabetizados *ch* y *ll* han dejado de ser independientes para incluirse respectivamente entre *c* y *l*. Este cambio se nota también en las lemas pertinentes.
2. Las lemas van en negrita y con minúscula en general. Y los nombres propios, cuya primera letra está con mayúscula, también tienen una ordenación alfabética. Si el sufijo de los sustantivos y adjetivos se prestan a cambios de género, están redactados en masculino y singular, y se le agrega el sufijo en femenino, separado con una coma. Por ejemplo:

**contento**, *ta adj*

**abuelo**, *la m, f*

3. De cada lema, las distintas acepciones son marcadas con la numeración como 1, 2 y 3; las parecidas o cercanas están separadas con una coma, mientras las más diferentes se marcan con un punto y coma. Por ejemplo:

**casa** *f* 1. 房子 fángzi, 房屋 fángwū 2. 家 jiā, 住宅 zhùzhái

**corazón** *m* 1. 心 xīn, 心脏 xīnzàng 2. 内心 nèixīn; 心肠 xīncháng

4. Son lemas diferentes las palabras que tienen la misma morfología pero diferente etimología. Están marcadas con una numeración en la parte superior derecha del vocablo de encabezamiento. Por ejemplo:

**amanecer**<sup>1</sup> *intr*

**amanecer**<sup>2</sup> *m*

5. Cada lema va marcado en su parte de la oración y función sintáctica, con una abreviatura en español, en negrita y cursiva. Si las diferentes acepciones de un mismo artículo pertenecen a diferentes partes de la oración, son separadas con una barra (—). Por ejemplo:

(三)

- 【无】无线电技术 wúxiàndiànjìshù  
【天】天文学 tiānwénxué  
【气】气象学 qìxiàngxué  
【斗牛】斗牛 dòuniú  
【计】计算机技术 jìsuànjījìshù  
【心】心理学 xīnlǐxué  
【电】电学 diànxué, 电子学 diànzǐxué  
【史】历史(学) lìshǐ(xué)  
【生】生物(学) shēngwù(xué)  
【生化】生物化学 shēngwùhuàxué  
【生理】生理学 shēnglǐxué  
【印】印刷术 yìnshuāshù  
【动】动物(学) dòngwù(xué)  
【地】地理学 dìlǐxué, 地质学 dìzhìxué  
【机】机械 jīxiè  
【交】交通运输 jiāotōngyùnshū  
【军】军事(学) jūnshì(xué)  
【农】农业 nóngyè  
【戏】戏剧 xìjù  
【技】科技 kējì  
【医】医学 yīxué  
【体】体育 tǐyù  
【纺】纺织 fǎngzhī  
【矿】矿物(学) kuàngwù(xué)  
【物】物理学 wùlǐxué  
【宗】宗教 zōngjiào  
【空】航空 hángkōng, 航天 hángtiān  
【建】建筑 jiànzhù  
【经】经济 jīngjì, 财政 cáizhèng  
【药】药物(学) yàowù(xué)  
【律】法律 fǎlǜ  
【音】音乐 yīnyuè  
【神】神话 shénhuà  
【语】语言学 yǔyánxué  
【绘】绘画 huìhuà  
【哲】哲学 zhéxué

# 略语表 Abreviaturas

## (一)

<i>adj</i>	adjetivo	形容词 xíngróngcí
<i>adv</i>	adverbio	副词 fùcí
<i>Amér</i>	americanismo	拉丁美洲方言 lādīngměi-zhōufāngyán
<i>art</i>	artículo	冠词 guàncí
<i>aux</i>	verbo auxiliar	助动词 zhùdòngcí
<i>conj</i>	conjunción	连接词 liánjiēcí
<i>f</i>	sustantivo femenino	阴性名词 yīnxìngmíngcí
<i>impers</i>	verbo impersonal	无人称动词 wúrénchēng-dòngcí
<i>inf</i>	infinitivo	动词不定式 dòngcíbúdìngshì
<i>interj</i>	interjección	感叹词 gǎntàncí
<i>intr</i>	verbo intransitivo	不及物动词 bùjívùdòngcí
<i>m</i>	sustantivo masculino	阳性名词 yāngxìngmíngcí
<i>pl</i>	plural	复数 fùshù
<i>prep</i>	preposición	前置词 qiánzhìcí
<i>prnl</i>	verbo pronominal	连代动词 liándàidòngcí [注]
<i>pron</i>	pronombre	代词 dàicí
<i>tr</i>	verbo transitivo	及物动词 jíwùdòngcí

注：连代动词(指连上人称代词 se 的动词，法语称代动词)

## (二)

- 〈日〉日语 rìyǔ
- 〈俄〉俄语 éyǔ
- 〈英〉英语 yīngyǔ
- 〈希〉希腊语 Xīlàyǔ
- 〈德〉德语 déyǔ
- 〈拉〉拉丁语 lādīngyǔ
- 〈汉〉汉语 Hànyǔ
- 〈意〉意大利语 Yìdàlìyǔ
- 〈法〉法语 fǎyǔ

## 字母表 Alfabeto

字 母 zì mǔ	名 称 míng chēng	字 母 zì mǔ	名 称 míng chēng
A a	a	Ñ ñ	eñe
B b	be	O o	o
C c (Ch ch)	ce (che)	P p	pe
D d	de	Q q	cu
E e	e	R r	ere, erre
F f	efe	S s	ese
G g	ge	T t	te
H h	hache	U u	u
I i	i	V v	uve, ve
J j	jota	W w	uve doble
K k	ka	X x	equis
L l (Ll ll)	ele (elle)	Y y	ye, i griega
M m	eme	Z z	zeda, zeta
N n	ene		

- 【海】航海 hánghǎi. 海洋学 hǎiyángxué
- 【逻】逻辑学 luójíxué
- 【商】商业 shāngyè
- 【修】修辞学 xiūcíxué
- 【植】植物(学)zhíwù(xué)
- 【摄】摄影技术 shèyǐngjìshù
- 【数】数学 shùxué



# 目 录

## Índice

- 体例说明(西汉部分) i  
Guía para Consultar Este Diccionario iii  
略语表 Abreviaturas v  
字母表 Alfabeto viii  
西汉词典正文 **Diccionario Español-Chino** 1  
动词变位表 Conjugaciones 863
- 体例说明(汉西部分) i  
Guía para Consultar Este Diccionario iii  
部首检字表 Índice por Orden de Radicales 1  
汉西词典正文 **Diccionario Chino-Español** 1  
度量衡单位简表 Unidades de Pesos y Medidas 559